

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴
زمان آزمون: تستی: ۶۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - (۱۲۱۲۱۳۴)

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات

مجاز نیست.

امام علی^(ع): برتری مردم به یکدیگر، به دانش‌ها و خردهاست؛ نه به ثروت‌ها و تبارها.

Choose the best translation for each of the following underlined phrases, clauses or sentences.

1. At school I enjoyed the inestimable advantage of a very sensible, though at the same time a very severe master.

الف. مزیتی عظیم ب. مزیتی گرانبها ج. پیشرفتی عظیم د. پیشرفتی گرانبها

2. In our English compositions, he showed no mercy to phrase, metaphor or image

الف. او هیچ خوش نیامد ب. شفقتی نشان نداد ج. هیچ بخششی نشان نمی‌داد د. اصلاً مهربان نبود

3. At a very premature age, even before my fifteenth, I had bewildered myself in metaphysics and in theological controversy.

الف. مجادلات متافیزیک و تئوری ب. مباحثات میان متافیزیک و خداشناسی

ج. درگیری‌های میان ماوراء الطبیعه و خداشناسی د. علم ماوراء الطبیعه و مباحثات خداشناسی

4. He sent us the university excellent Latin and Greek scholars and tolerable Hebraists.

الف. شاگردانی با لاتین و یونانی عالی و عبری نسبتاً خوب ب. استادانی عالی در لاتین و یونانی و عبری قبول

ج. شاگردانی بآدانش عالی در لاتین و یونانی و عبری د. استادانی عالی در لاتین و یونانی و نسبتاً خوب در عبری

5. During my Cambridge vacation I assisted a friend in a contribution for a literary society in Devonshire and in this I remember to have compared Darwin's work to the Russian palace of ice.

الف. اولین تعطیلاتم در کمبریج با کمک به دوستی در جمع‌آوری اعانه برای یک جامعه ادبی آغاز شد

ب. در طول اولین تعطیلاتم در کمبریج به دوستی در جمع‌آوری کمک‌های مالی برای یک انجمن ادبی کمک کردم

ج. در خلال اولین تعطیلات کمبریج، به دوستی در گردآوری پول برای یک جامعه ادبی کمک کردم

د. در طول این تعطیلات کمبریج در جمع‌آوری اعانه برای دوستی در یک انجمن ادبی کمک کردم

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴
زمان آزمون: تستی: ۶۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه ادبی (۱)
رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - (۱۲۱۲۱۳۴)

مجاز نیست.

استفاده از: فرهنگ لغات

کد سری سؤال: یک (۱)

6. Though I have seen and known enough of mankind to be well aware that I shall perhaps stand alone in my creed.

ب. شاید در کیش خود تنها بمانم

الف. می‌بایستی در عقیده‌ام تنها بمانم

د. باید در عقیده‌ام تنها بایستم

ج. احتمال دارد که در عقیده‌ام تنها بمانم

7. Nothing else pleased me. History and particular facts lost all interest in my mind.

الف. تاریخ و حقایق ویژه علاقه‌ای در من ایجاد نمی‌کردند

ب. در ذهنم هیچ علاقه‌ای به تاریخ و وقایع خاص نداشتم

ج. تاریخ و حقایق خاص برای من جالب نبودند

د. تاریخ و حقایق خاص به طور کلی جذابیت‌شان را در ذهن من از دست داده بودند

8. In my friendless wanderings on our leave – days, highly was I delighted if any passenger would enter into conversation with me.

الف. در پرسه زدن‌های من بدون دوست در روزهای تعطیلیمان

ب. در سرگردانی‌های بدون دوست من در روزهای تعطیل

ج. در سرگردانی‌های من بدون دوست در روزهای دوری

د. در پرسه زدن‌های بی‌دوست من در روزهای دوریمان

نام درس: ترجمه ادبی (۱)	تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴
رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - (۱۲۱۲۱۳۴)	زمان آزمون: تستی: ۶۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه
کد سری سؤال: یک (۱)	آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗
استفاده از: فرهنگ لغات	مجاز نیست.

9. For a school boy of that age, I was above par in English versification and had already produced two or three compositions.

الف. در قافیه پردازی انگلیسی مرتبه خوبی داشتم و هم اکنون دو یا سه قطعه تولید کرده بودم

ب. در شعر نویسی از بقیه بالاتر بودم و دو یا سه مقاله هم ارائه داده بودم

ج. در قافیه پردازی انگلیسی من از بقیه بالاتر بودم و تاکنون دو یا سه قطعه هنری ارائه داده بودم

د. در شعر نویسی از همه بالاتر بودم و تا حالا دو یا سه مقاله منتشر کرده بودم

10. Still there was a long and blessed interval, during which my natural faculties were allowed to expand and my original tendencies to develop themselves.

الف. که در طی آن نیروهای طبیعی ام گسترش می یافت و تمایلات اصلی ام پیشرفت می کرد

ب. که در خلال آن استعدادهای طبیعی ام اجازه می یافتند گسترش و تمایلات اصلی ام خود را پردازش می دادند

ج. که در طی آن اجازه داده می شد که استعدادهای طبیعی ام بسط یافته و تمایلات اصلی ام گسترش می یافتند

د. که در خلال آن اجازه داده می شد که استعدادهای طبیعی ام خود را بسط دهند و تمایلات بدیع خود را توسعه دهند.

11. In poems, equally as in philosophic disquisitions, genius produces the strongest impression of novelty while it rescues the most admitted truths.....

الف. استعداد تاثیرات نیرومندی در بدعت خلق می کند

ب. نبوغ نیرومندترین تاثیرات بدیع را ایجاد می کند

ج. استعداد قویترین تاثیرات را در زمینه های نو می آفریند

د. نبوغ تاثیر گذارترین بدایع را می آفریند

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴
زمان آزمون: تستی: ۶۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - (۱۲۱۲۱۳۴)

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات

مجاز نیست.

12. Fielding did well and Jane Austen even better, but compare their opportunities with ours! Their masterpieces certainly have a strange air of simplicity.

الف. شاهکارهای آنان به طور قطع ساده و عجیب هستند

ب. قطعاً شاهکارهای آنان ساده و هوای عجیبی دارند

ج. شاهکارهای آنان مسلماً ساده هستند و هوای عجیبی دارند

د. شاهکارهای آنان قطعاً حال و هوای عجیبی از سادگی دارند

13. We have to admit that we are exacting , and further that we find it difficult to Justify our discontent by explaining what it is that we exact.

الف. ما آن را سخت پیدا کردیم تا خشنودی خویش را تصدیق کنیم

ب. یافتن راهی برای تصدیق نارضایتی مان را دشوار یافتیم

ج. برای ما دشوار است که نارضایتی مان را توجیه کنیم

د. برای ما دشوار است بفهمیم نارضایتی مان را توجیه می کنیم

14. The writer seems constrained not by his own free will but by some powerful and unscrupulous tyrant who has him in thrall to provide a plot, to provide a comedy,

الف. نه تنها بوسیله اختیارش بلکه توسط حاکم ستمگر قدرتمندانه و بی پروایی که او را در بند دارد

ب. نه تنها بوسیله آزاده اش بلکه بوسیله حاکم ستمگری که قدرتمندانه و خشن او را بنده خود کرده است

ج. نه تنها بوسیله آزاده اش بلکه بوسیله حاکم قدرتمندی که ستمگرانه و بی پروا او را بنده خود کرده است

د. نه تنها توسط اختیارش بلکه توسط سلطان ظالم قدرتمندی که او را بی توجه به بند کشیده است

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - (۱۲۱۲۱۳۴)

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴

زمان آزمون: تستی: ۶۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات

مجاز نیست.

15. We are given a few scraps of their talk and some of their thoughts.

الف. تراشه‌هایی از گفته‌هایشان و چندین عقیده از آنان به ما داده شده است

ب. تکه‌هایی از گفتگوی آنان و برخی از اندیشه‌هایشان به ما داده شده است

ج. تراشه‌هایی از گفتگوی آنان و عقایدی چند به ما داده شده است

د. مائک‌هایی از گفتگوی آنان و عقایدی چند از آنان را گرفته‌ایم

16. They are right perhaps; unquestionably they see further than we do and without gross impediments of our vision.

ب. بدون موانع بزرگ ما در دید

الف. بدون مشکلات فاحش در دید

د. بدون اشکالات فاحش ما در نگرش

ج. بدون موانع عمده ما در دید

17. You can hardly make the word agreeable to English ears without this comfortable reference to the reassuring science of archeology.

ب. بدون ارتباط راحتی با علم اطمینان بخش باستان‌شناسی

الف. بدون ارجاع راحتی به علم مطمئن تاریخ‌نگاری

د. بدون عطف راحتی به علم اطمینان بخش باستان‌شناسی

ج. بدون اشاره راحتی به علم مطمئن دیرینه‌نگاری

18. And I do not mean the impressionable period of adolescence, but the period of full maturity.

الف. معنای من از مسئله دوره تاثیر پذیر جوانی و دوره بلوغ کامل نیست

ب. و منظور من دوره تاثیر پذیری جوانی نیست بلکه دوره بلوغ کامل است

ج. و معنای من دوره متأثر از جوانی نیست بلکه دوره تکامل است

د. و منظور من دوره اثرپذیر جوانی است نه دوره بلوغ کامل

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴
زمان آزمون: تستی: ۶۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - (۱۲۱۲۱۳۴)

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات

مجاز نیست.

19. Is it due to the method that we feed neither Jovial nor magnanimous?

الف. آیا این به سبب آن شیوه است که ما نه احساس سرخوشی و نه احساس بلند طبعی نمی کنیم؟

ب. آیا به دلیل آن روش است که ما احساس سرمستی و بزرگواری نمی کنیم؟

ج. آیابه دلیل آن سبک نیست که ما نه احساس سرمستی و نه احساس بلند منشی نداریم؟

د. آیا ناشی از روشی است که ما نه احساس سرشادی و بزرگواری می کنیم؟

20. To proceed to a more intelligible exposition of the relation of the poet to the past: he can neither take the past as a lump, nor can he from himself wholly on one or two private admirations.

الف. پرداختن به شرحی معلوم در رابطه با شاعر و گذشته اش،

ب. اقدام به شرعی مشخص از رابطه میان شاعر و گذشته،

ج. برای پرداختن به تفسیری قابل فهم از وابستگی میان شاعر و گذشته،

د. اقدام به تفسیری هوشیارانه در رابطه میان شاعر و گذشته،

21. Honest criticism and sensitive appreciation are directed not upon the poet but upon the poetry.

الف. نقدی مطمئن و ستایشی حساس

ب. نقد مطمئن و تقدیری نافذ

ج. انتقادی امین و تقدیری نافذ

د. نقد درستکار و قدردانی حساس

22. What is to be insisted upon is that poet must develop or procure the consciousness of the past, and

الف. شاعر می بایستی هوشیاری از گذشته را توسعه داده یا آن را تحصیل کند

ب. شاعر باید آگاهی گذشته را گسترش داده و آن را فراهم کند

ج. شاعر باید گذشته ای آگاه را پرورش دهد و توسعه آن را فراهم کرد

د. شاعر می بایستی گذشته هوشیار را گسترش داده و بدست آورد

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴
زمان آزمون: تستی: ۶۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - (۱۲۱۲۱۳۴)

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات

مجاز نیست.

23. It is in this depersonalization that art may be said to approach the condition of science.

الف. این همان گریز از شخصیت است که هنر را به شرائط علم نزدیک می کند

ب. این شخصیت زدائی است که گفته می شود هنر را به شرائط علم مشابه می سازد

ج. در این شخصیت زدائی است که می توان گفت هنر به شرائط علم نزدیک می شود

د. در این هویت زدائی است که احتمال مشابهت هنر به شرائط علمی فراهم می آید

24. The existing monuments form an ideal order among themselves, which is modified by the introduction of the new work of art among them.

الف. آثار تاریخی امروزی در میان خود نظمى ایده آل را تشکیل می دهند

ب. آثار تاریخی موجود در میان نظم خود تصویری آرمانی را شکل می دهند

ج. بناهای تاریخی موجود نظمى آرمانی را در میان خودشان شکل می دهند

د. بناهای تاریخی حاضر در میان نظمى آرمانی شکل گرفته اند

25. One error, in fact, of eccentricity in poetry is to seek for new human emotions to express.

الف. در حقیقت یک خطا در غرابت شعر، جستجوی احساسات بشری در بیان است

ب. در حقیقت، جستجو بیان احساسات جدید بشری خطائی نا متعارف در شعر است

ج. تنها خطا، در حقیقت، از غرابت در شعر از جستجوی احساسات جدید بشری برای بیان نشات می گیرد

د. جستجو در حقیقت احساسات جدید بشری غرابت در بیان آن در فن شعر است

نام درس: ترجمه ادبی (۱)	تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴
رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - (۱۲۱۲۱۳۴)	زمان آزمون: تستی: ۶۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه
کد سری سؤال: یک (۱)	آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗
استفاده از: فرهنگ لغات	مجاز نیست.

26. To divert interest from the poet to the poetry is a laudable aim; for it would conduce to a Juster estimation of actual poetry, good and bad.

- الف. منحرف کردن علاقه شاعر از شعر هدفی سنگین است ب. تغییر دادن نظر شاعر از شعر هدفی بزرگ است
- ج. تغییر دادن توجه شاعر از شعر هدفی قابل دسترسی است د. منحرف کردن توجه شاعر از شعر هدفی ستودنی است

27. We only conclude that the French are more critical than we, and sometimes even plume ourselves a little with the fact, as if the French were the less spontaneous.

- الف. و گاهی اوقات حتی با این حقیقت کمی به خود می بالیم
- ب. و حتی گاهی اوقات خودمان را در آن حقیقت کمی غرق می کنیم
- ج. و گاهی اوقات خودمان را حتی با آن حقیقت کمی آراسته می کنیم
- د. و حتی گاهی اوقات خودمان را با آن حقیقت می آرائیم

28. They spend immense skill and immense industry making the trivial and the transitory appear the true and the enduring.

- الف. مهارتی بسیار و ابتکاری بی دلیل ب. هنرمندی بسیار و صنعتی عالی
- ج. مهارتی بیکران و صناعتی عالی د. چیره دستی فراوان و صنعتی عالی

29. No single phrase will sum up the charge or grievance which we have to bring against a man of work.....

- الف. تنها یک عبارت نمی تواند معانی آن اتهام و نارضایتی را کنار هم گرد آورد
- ب. هیچ عبارتی نمی تواند به تنهایی برای خلاصه آن حمله و ناخشنودی به کار روند
- ج. هیچ تک عبارتی نخواهد توانست آن اتهام یا نارضایتی را خلاصه کند
- د. عباراتی که تنها نمی توانند آن اتهام و ناخشنودی را کنار هم آورند

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴
زمان آزمون: تستی: ۶۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - (۱۲۱۲۱۳۴)

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات

مجاز نیست.

30. We only know that certain gratitudes and hostilities inspire us.

الف. ما صرفاً می دانیم که قدردانی‌ها و عداوت‌های معینی ابهام بخش ما هستند

ب. ما صرفاً می دانیم که نمک شناسی و عداوت‌های مشخصی ما را به پیش می رانند

ج. ما فقط می دانیم که سپاسگزاری و دشمنی‌ها قطعی به ما نیرو می دهند

د. ما فقط قدر شناسی‌ها و دشمنی‌های خاصی را که به ما الهام می دهند می شناسیم

سؤالات تشریحی

* جملات زیر را به فارسی روان ترجمه کنید.

* بارم هر سؤال تشریحی ۱/۲۵ نمره می باشد.

1. Mr. Wells, Mr. Bennett, and Mr. Galsworthy have excited so many hopes and disappointed them so persistently that our gratitude largely takes the from of thanking them for having shown us what they might have done but have not done.

2. The most elementary remarks upon modern English fiction can hardly avoid some mention of the Russian influence and if the Russians are mentioned one runs the risk of feeling that to write any fiction save theirs is a waste of time.....

3. It is a Judgement, a comparison, in which two things are meseasured by each other. To conform merely would be for the new work but really to conform at all; it would not be new, and would therefore not be a work of art. And we do not quite say that the new is more valuable because it fits in.

4. I learnt from him that poetry, even that of the loftiest and, seemingly, that of the wildest odes, had a logic of its own as severe as that of science; and more difficult, because more subtle, more complex, and dependent on more, and more fugitive causes.